

τῆς ἐξουσίας) против «сана ради» в ИМ; во фр. 13 «на клеветехъ» (в полном переводе «клеветет») против «на рабехъ» в ИМ; во фр. 19 «прилежне разумевай» (так и в полном переводе, ср. ἐπιμελῶς κατανόει) против «разумевай» в ИМ. Помимо этих одинаково отклоняющихся от первоначального перевода случаев, где проявляется близость ИМ, интересно и следующее чтение: стоящий в переводе глагол «ископовают» (фр. 4) заменен во всех трех списках выборки, но в С — на «исключают», а в ИМ — на «искаляют». Наибольшее число индивидуальных чтений содержит М, который, следовательно, дальше всего отстоит от архетипа. Иногда филиацию текста можно проследить поэтапно, как, например, во фр. 18, где И пропускает читающиеся в С слова «и припреженую плъти свръну (так!)», а М — еще и предыдущую синтагму.

Протографом М, по-видимому, пользовался автор статьи «К судьям»,²³ так как дважды МВ содержат явно позднейшие чтения (во втором случае — в отрывке, не имеющем отношения к Агапиту, но, как увидим дальше, входившем в архетип выборки): это во фр. 10 «человека» вместо «людина» (так и в полном переводе), во фр. 21 «клеветника» вместо «клеветаря» ИС (так и в Минейном изборнике, речь о котором пойдем ниже). Протограф М восходил к общему источнику ИМ, как показывают следующие варианты: во фр. 8 В «не удобно» (так и в полном переводе; в ИМ и в Слове псевдо-Василия «не подобно») против «не подобно» С; во фр. 9 ВИМ «не тща ся» против «тъщно» С (так и в полном переводе); во фр. 21 ВИМ «ти глаголюща» против «глаголюща» С (так и в Минейном изборнике); в том же фр. ВИМ «не отпадеси» (так и в Минейном изборнике) против «не отступиши» М. Зависимость протографа М, использованного в статье «К судьям», от общего источника ИМ подтверждается и тем, что в В не отразились индивидуальные чтения И и пропуски М.

Возвращаясь к сербскому списку, подчеркнем, что его нельзя считать простым слепком с архетипа, так как, во-первых, в нем, как и в И, отсутствует фр. 1, сохранный М; во-вторых, здесь есть целая серия ошибок и индивидуальных чтений, не разделяемых ИМ: во фр. 8 читается «не подобно» вместо стоящего в полном переводе «не удобно», в то время как в ИМ «не удобъ»; во фр. 9 читается «премудрьно» вместо находящегося в полном переводе «пъря мудро» (τὰ πρακτέα βραδέως), в то время как в И «пъря мдльно», а в М «прю с тихостию»; во фр. 11 находится бессмысленное чтение «подающимъ милостыню» вместо находящегося в полном переводе, как и в ИМ, «подаанием милостыня» (διὰ τὴν παροχὴν τῆς εὐποιίας).

Зная, что три списка выборки восходят к общему архетипу, мы можем настаивать на южнославянском его происхождении. Для локализации архетипа особенно существенно, что СМ непосредственно не зависят от «Наказания богатым» в Изборнике 1076 г., а восходят к его источнику; при этом не следует забывать, что кодекс № 1037 копировался на Балканах, а для соответствующего раздела Мелецкого сборника В. Федер предполагает среднеболгарский антиграф.²⁴ Тем самым окончательно устанавливается принадлежность полного текста «Наставления», с которым работал автор выборки, к числу переводов Симеоновой эпохи. Располагая теперь наиболее весомым, текстологическим, доказательством болгарского

²³ При сопоставлениях со статьей «К судьям» оперирую только теми чтениями, которые разделяются интерполяцией в Слове псевдо-Василия (по изданию А. И. Пономарева). Хотя обычно статья «К судьям» лучше передает текст древней выборки из «Наставления», есть несколько случаев, когда интерполяция в Слове псевдо-Василия содержит предпочтительные чтения: во фр. 9 «разсуждение» (так и в С; в ИМ и в полном переводе «расуждения») против «расуженно» в статье «К судьям»; во фр. 17 «неправаго» (в ИСМ и в полном переводе «неправдынааго») против «неправо»; во фр. 21 «ближняго» (так и в ИСМ, и в Минейном изборнике — о нем ниже) против «блаженнаго».

²⁴ Федер У. Мелецкий сборник. . . С. 158.